

## POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

*Jméno a příjmení studenta:* Lucie Zemanová  
*Název bakalářské práce:* Jazyk experimentálního románu (Anthony Burgess, Mechanický pomeranč)/ The Language of the Experimental Novel (Anthony Burgess, A Clockwork Orange)  
*Vedoucí bakalářské práce:* Mgr. Alice Sukdolová, Ph.D.

I. Cíl práce a jeho naplnění: 1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem

II. Struktura práce: 1. Logická, jasná a přehledná

III. Práce s literaturou: 1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu

IV. Formální stránka: 2. Obsahuje drobné formální chyby

V. Jazyková úroveň práce: 2. Velmi dobrá

VI. Náročnost zpracování tématu: 1. Velmi vysoká

### Vyjádření vedoucí bakalářské práce:

Lucie Zemanová se ve své práci zabývá nejen překladem experimentálního románu Anthonyho Burgesse do češtiny, ale zmiňuje i recepci této knihy mezi svými vrstevníky – součástí praktické části práce je anketa, tedy průzkum recepce knihy mezi studenty. Práce je zaměřena spíše literárně a zkoumá filosofická hlediska přístupu k tomuto konkrétnímu překladu, přičemž zohledňuje i životopis autora a literární kontext českého překladu. Předností práce jsou postřehy z překladů tohoto experimentálního románu do jiných jazyků (ruština, španělština), přičemž je třeba kladně hodnotit náročnost četby originálu a jazykového rozboru, včetně etymologie slov a spojitosti textu se slovanskými jazyky.

Ve své práci Lucie Zemanová nabízí podnětné postřehy a komentáře k českému překladu (s. 28) a dochází ke zjištění, že náročnost čtení se liší ve vztahu

k originálu/ překladu, případně k jazykové kompetenci čtenáře (znalost ruštiny, angličtiny), což dokládá zmíněná anketa.

Jádrem práce je analýza Burgessova lingvistického experimentu, který je založen na specifickém slangovém vyjadřování určité věkové a sociální skupiny (nadsat – jazyk Týnů). Příklady z porovnání jazyka originálu a českého překladu dokládají podrobné studium analyzovaných materiálů. Srovnání s dalšími díly angloamerické literatury (Orwell, Kesey) svědčí o přehledu v kontextu angloamerické literatury 20. století.

Práce vykazuje drobné jazykové nepřesnosti v interpunkci a v psaní velkých písmen. Je nutno podotknout, že práci celkově snižuje její stylistická úroveň, občasné neformální vyjadřování, parazitní slova a vazby (totiž, velmi, atd.).

Práce splňuje základní požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji k ústní obhajobě.

Navrhovaná známka:      výborně

Otázky k obhajobě:

1. V práci se zmiňuje, že do dnešních vydání anglického originálu románu *A Clockwork Orange* se nepřidává slovníček nadsatových pojmů. Považujete tento krok vydavatele za produktivní? Lze tomuto vydání originálu porozumět bez použití sekundární literatury?
2. Co znamená výraz „zastarale psaný“ (s. 30) Zastaralý z pohledu datace překladu nebo ve vztahu k jazyku Týnů v originále?
3. Jaká je podle Vašeho názoru „životnost“ Burgessova literárního experimentu?

Podpis vedoucího bakalářské práce:.....

Datum:            10. 5. 2013